

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia
Isaiah 5-29

5 ¹ 'šîr#h nn# lîd#îd#î šîrat# dôd#î l#k#ar#mô kerem h#y#h lîd#îd#î b#qeren
 ben-š#men ² way#‘azz#q#hû way#saqq#l#hû wayyit#t##‘hû ##r#q wayyib#en
 mig##d#l b#t#ôk#ô w#g#am-yeqeb# h##s##b# bô way#qaw la‘##ôt# ‘#n#b#îm
 wayya‘a# b#‘ušîm ³ w#‘att#h yôš#b# y#rûš#laim w#‘îš y#hûd##h šip##t#û-n#
 bēnî ûb#ēn kar#mî ⁴ mah-lla‘##ôt# ‘ôd# l#k#ar#mî w#l# ‘##î#t# bô maddûa‘
 qiwwê#t# la‘##ôt# ‘#n#b#îm wayya‘a# b#‘ušîm ⁵ w#‘att#h ‘ôd#î‘#h-nn#
 ‘et##k#em ‘#t# ‘šer-‘#nî ‘##eh l#k#ar#mî h#s#r m##ûk#t#ô w#h#y#h l#b##‘#r
 p#r#s# g#d##rô w#h#y#h l#mir#m#s ⁶ wa‘šî#t##hû b##t##h l#‘ yizz#m#r w#l#
 y#‘d##r w#‘l#h š#mîr w#š#yit# w#‘al he‘#b#îm ‘#s#awweh m#ham#t#îr
 ‘#l#yw m#t##r ⁷ kî k#erem y#hw#h s##b##‘ô# bêt# yi##r#‘#l w#‘îš y#hûd##h
 n#t#a‘ ša‘šû‘#yw way#qaw l#miš#p#t# w#hinn#h mi##p#h# lis##d##q#h
 w#hinn#h s##‘#q#h ⁸ hôy maggî‘ê b#ayit# b#b#ayit# ##d#eh b####d#eh
 yaq#rîb#û ‘ad# ‘ep#es m#qôm w#hûšab##tem l#b#add#k#em b#qereb# h#‘res#
⁹ b#‘#z#n#y y#hw#h s##b##‘ô# ‘im-l#‘ b#tûm rabbîm l#šamm#h yih#yû
 g#d##lîm w#t#ôb#îm m#‘ên yôš#b# ¹⁰ kî ‘##eret# s#im#dê-k#erem ya‘##û bat#
 ‘eh##t# w#zera‘ h##mer ya‘##eh ‘êp##h ¹¹ hôy maš#kîmê b#abb#qer š#k##r
 yir#d#p#û m#‘ah##rê b#annešep# yayin yad##lîq#m ¹² w#h#y#h k#innôr
 w#neb#el t#p# w#h##lîl w#yayin miš#têhem w#‘#t# p#‘al y#hw#h l#‘ yabbî#û
 ûma‘####h y#d##yw l#‘ r#‘û ¹³ l#k##n g#l#h ‘ammî mibb#lî-d##‘at# ûk##b#ôd#ô
 m#t#ê r#‘#b# wah#mônô s#ih##h s##m#‘ ¹⁴ l#k##n hir#h#îb##h šš#‘ôl nap##š#hh
 ûp##‘#r#h p#îh# lib##lî-h##q w#y#rad# h#d##r#hh wah#môn#hh ûš#‘ôn#hh
 w#‘#l#z b#hh ¹⁵ wayyiššah# ‘d##m wayyiš#pal-‘îš w#‘ênê g##b##hîm
 tiš#pal#n#h ¹⁶ wayyig##bah y#hw#h s##b##‘ô# bammiš#p#t# w#h#‘#l haqq#d#ôš
 niq#d#š bis##d##q#h ¹⁷ w#r#‘û k##b##îm k#d##b##r#m w#h##r#b#ô# m#h#îm
 g#rîm y#‘k##lû ¹⁸ hôy m#š#k#ê he‘#w#n b#h#ab##lê hašš#w#‘ w#k#a#‘b#ô#
 h#‘#g##l#h h#at#t##‘#h ¹⁹ h#‘#m#rîm y#mah#r y#h#îš#h ma‘####h l#ma‘an
 nir#‘eh w#t#iq#rab# w#t##b#ô#‘#h ‘#s#at# q#d#ôš yi##r#‘#l w#n#d##‘#h ²⁰ hôy
 h#‘#m#rîm l#ra‘ t#ôb# w#lat#t#ôb# r#‘ ##mîm h##šek# l#‘ôr w#‘ôr l#h##šek#
 ##mîm mar l#m#t#ôq ûm#t#ôq l#m#r ²¹ hôy h##k##mîm b#‘ênêhem w#neg#ed#
 p#nêhem n#b##nîm ²² hôy gibbôrîm liš#tôt# y#yin w#‘an#šê-h#ayil lim#s#k#
 š#k##r ²³ mas##dîqê r#š#‘ ‘#qeb# š#h#ad# w#s#id##qat# s#addîqîm y#sîrû
 mimmennû ²⁴ l#k##n ke‘#k##l qaš l#šôn ‘š wah##šaš leh#b##h yir#peh š#r#š#m
 kamm#q yih#yeh ûp#ir#h##m k#‘#b##q ya‘#leh kî m#‘#sû ‘#t# tôrat# y#hw#h
 s##b##‘ô# w#‘#t# ‘im#rat# q#d#ôš-yi##r#‘#l ni#‘s#û ²⁵ ‘al-k#n h##r#h
 ‘ap#-y#hw#h b#‘ammô wayy#t# y#d#ô ‘#l#yw wayyak#hû wayyir#g#zû
 heh#rîm watt#hî nib##l#t##m kassûh##h b#qereb# h#ûs#ô# b#k##l-z#‘t#
 l#‘-š#b# ‘appô w#‘ôd# y#d#ô n#t#ûy#h ²⁶ w#n##‘-n#s laggôyim m#r#h#ôq
 w#š#raq lô miq#s##h h#‘res# w#hinn#h m#h#r#h qal y#b#ô’ ²⁷ ‘ên-‘#y#p#
 w#‘ên-kôš#l bô l#‘ y#nûm w#l#‘ yîš#n w#l#‘ nip##tah# ‘#zôr h##l#s##yw w#l#‘
 nittaq ##rôk# n#‘#l#yw ²⁸ ‘šer h#is#s##yw š#nûnîm w#k##l-qašš#t##t##yw
 d#ruk#ô# par#sôt# sûs#yw kas#s#ar neh##š#b#û w#g#al#gill#yw kassûp##h
²⁹ š#‘#g##h lô kall#b#î’ yiš#‘ag# kakk#p#îrîm w#yin#h#m w#y#‘h##z t#erep#
 w#yap##lî#t# w#‘ên mas#s#îl ³⁰ w#yin#h#m ‘#l#yw bayyôm hahû’
 k#nah#mat#-y#m w#nibbat# l#‘res# w#hinn#h-h##šek# s#ar w#‘ôr h##šak#
 ba‘#rîp#eyh# **6** ¹ biš#nat#-môt# hammelek# ‘uzziy#hû w#‘er#‘eh ‘et#-‘d##n#y
 y#š#b# ‘al-kiss#’ r#m w#ni##‘ w#šûl#yw m#l#‘îm ‘et#-hahêk##l ² ##r#p#îm
 ‘#m#d#îm mimma‘al lô šš# k#n#p#ayim šš# k#n#p#ayim l#‘eh##d# biš#tayim

y#k#asseh p##n#yw ûb#i#tayim y#k#asseh rag##l#yw ûb#i#tayim y#ôp##p#
 3 w#q#r# zeh 'el-zeh w#'#mar q#d#ôš q#d#ôš q#d#ôš y#hw#h s##b##'ôt# m#l#
 k##l-h#'#res# k#b#ôd#ô 4 wayy#nu'û 'ammôt# hassippîm miqqôl haqqôr#
 w#habbayit# yimm#l# 'š#n 5 w#'#mar 'ôy-lî k#î-nid##mê#î kî 'îš
 t##m#'-##p##t#ayim 'n#k#î ûb##t#ôk# 'am-t##m# '##p##t#ayim 'n#k#î
 yôš#b# kî 'et#-hammelek# y#hw#h s##b##'ôt# r#û 'ên#y 6 wayy#'#p# 'lay
 'eh##d# min-ha###r#p#îm ûb##y#d#ô ris##p#h b#mel#qah#ayim l#qah# m#al
 hammiz#b#ah# 7 wayyagga' 'al-pî wayy#'#mer hinn#h n#g#a' zeh
 'al-##p##t#eyk## w#s#r# 'w#nek## w#h#at#t##'t##k## t#k#upp#r 8 w#'#eš#ma'
 'et#-qôl 'd##n#y 'm#r# 'et#-mî 'eš#lah# ûmî y#lek#-l#nû w#'#mar hin#nî
 š#l#h##nî 9 wayy#'#mer l#k# w#'#mar#t# l#'#m hazzeh šim#û š#môa'
 w#al-t#b#î#nû ûr#û r#ô w#al-t#d##û 10 haš#m#n l#b#-h#'#m hazzeh
 w#'#z#n#yw hak##b#d# w#ên#yw h#ša' pen-yir#eh b##ên#yw ûb##'z#n#yw
 yiš#m# ûl#b##b#ô y#b#î#n w#š#b# w#r#p##' lô 11 w#'#mar 'ad#-m#t#ay
 'd##n#y wayy#'#mer 'ad# 'š#er 'im-š#û 'rîm m#ên yôš#b# ûb##t#ûm m#ên
 'd##m w#h#'#d##m#h tišš#eh š#m#m#h 12 w#rih#aq y#hw#h 'et#-h#'#d##m
 w#rabb#h h#'#zûb##h b#qereb# h#'#res# 13 w#ôd# b#hh '##iriyy#h w#š#b##h
 w#h#y#t##h l#b##'r k#'#l#h w#k##'allôn 'š#er b#šallek#et# mas#s#eb#et# b#m
 zera' q#d#eš mas#s#ab##t#hh 7 1 way#hî bîmê 'h##z ben-yôt##m
 ben-'uzziyy#hû melek# y#hûd##h 'l#h r#s#î#n melek#-#r#m ûp#eqah#
 ben-r#mal#y#hû melek#-yi##r#'#l y#rûš#laim lammil#h##m#h 'leyh# w#l#
 y#k##l l#hill#h##m 'leyh# 2 wayyuggad# l#b#ê#t# d#wid# l#'#m#r n#h##h 'r#m
 'al-'ep##r#yim wayy#na' l#b##b#ô ûl#b#ab# 'ammô k#nôa' 's#ê-ya'ar
 mipp#nê-rûah# 3 wayy#'#mer y#hw#h 'el-y#ša'y#hû s##-n# liq#ra't# 'h##z
 'att#h ûš#'#r y#šûb# b#nek## 'el-q#s##h t#'#lat# habb#r#k##h h#el#yôn#h
 'el-m#sillat# #d##h k#ôb##s 4 w#'#mar#t# 'l#yw hišš#m#r w#haš#q#t# 'al-tîr#
 ûl#b##b#k## 'al-y#rak# mišš#nê zan#b#ô#t# h#ûd#îm h#'#š#nîm h#'#lleh
 b#h##rî'ap# r#s#î#n wa' r#m ûb#en-r#mal#y#hû 5 ya'an kî-y#as# 'leyk## 'r#m
 r#'#h 'ep##rayim ûb#en-r#mal#y#hû l#'#m#r 6 na'le#h b#îhûd##h ûn#qîs#enn#h
 w#nab##qi#enn#h 'lênû w#nam#lîk# melek# b#t#ôk##h 't# ben-t##b##'al
 7 k#h 'mar 'd##n#y y#hwih l# t#qûm w#l# t#ih#yeh 8 kî r#š 'r#m
 damme#eq w#r#š damme#eq r#s#î#n ûb##ôd# šîššîm w#h##m#š š#n#h y#h#at#
 'ep##rayim m#'#m 9 w#r#š 'ep##rayim š#m#rôn w#r#š š#m#rôn
 ben-r#mal#y#hû 'im l# t#a'#mî#nû kî l# t##'m#nû 10 wayyôsep# y#hw#h dabb#r
 'el-'h##z l#'#m#r 11 š#al-l#k## 'ôt# m#im y#hw#h 'l#heyk## ha'#m#q š#'#l#h
 'ô hag##b#hha l#m#'#l#h 12 wayy#'#mer 'h##z l#'-eš#al w#l#'-#nasseh
 'et#-y#hw#h 13 wayy#'#mer šim#û-n# bêt# d#wid# ham#at# mikkem hal#ô#t#
 'n#šîm kî t#al#û gam 'et#-#l#h#y 14 l#k##n yitt#n 'd##n#y hû l#k#em 'ôt#
 hinn#h h#al#m#h h#r#h w#y#led#et# b#n w#q#r#t# š#mô 'imm#nû 'l
 15 h#em#'#h ûd##b#aš y#k##l l#d#a'#tô m#ôš b#r# 'ûb##h#ôr bat#t#ôb# 16 kî
 b#t#erem y#d#a' hanna'ar m#'#s b#r# 'ûb##h##r bat#t#ôb# t#'#z#b#
 h#'#d##m#h 'š#er 'att#h q#s# mipp#nê š#nê m#l#k#eyh# 17 y#b#î y#hw#h
 'leyk## w#al-'amm#k## w#al-bêt# 'b#îk## y#mîm 'š#er l#-b##'û l#miyyôm
 sûr-'ep##rayim m#al y#hûd##h 't# melek# 'aššûr 18 w#h#y#h bayyôm hahû
 yiš#r#q y#hw#h lazz#b#ûb# 'š#er biq#s##h y#rê mis##r#yim w#ladd#b#ôr#h
 'š#er b#eres# 'aššûr 19 ûb##'û w#n#h#û k#ull#m b#nah##lê habbattôt#
 ûb#in#qîqê hass#l#îm ûb##k##l hanna'#s#ûs#îm ûb##k##l hannah#l#lîm

bayyôm hahû' y#g#allah# 'd##n#y b#t#a'ar ha###k#îr#h b#eb##rê n#h#r
 b#melek# 'aššûr 'et#-h#r#š w##a'ar h#rag##l#yim w#g#am 'et#-hazz#q#n
 tis#peh ²¹ w#h#y#h bayyôm hahû' y#h#ayyeh-'îš 'eg##lat# b#q#r ûš#tê-s##n
²² w#h#y#h m#r#b# '##ôt# h##l#b# y#k#al h#em#h#h kî-h#em#h#h ûd##b#aš
 y#k##l k#l-hannôt##r b#qereb# h#res# ²³ w#h#y#h bayyôm hahû' yih#yeh
 k##l-m#qôm 'šer yih#yeh-šš#m 'elep# gep#en b#elep# k#sep# lašš#mîr
 w#laššayit# yih#yeh ²⁴ bah#is#s#îm ûb#aqqešet# y#b#ô' š#mm#h kî-š#mîr
 w#šayit# tih#yeh k##l-h#res# ²⁵ w#k##l heh#rîm 'šer bamma'd#r y#d##rûn
 l#-t##b#ô' š#mm#h yir#at# š#mîr w#š#yit# w#h#y#h l#miš#lah# šôr
 ûl#mir#mas #eh **8** ¹ wayy#mer y#hw#h 'lay qah#-l#k## gill#yôn g#d#ôl
 ûk##t##b# 'l#yw b#h#eret# 'nôš l#mah#r š#l#l h##š baz ² w# 'îd##h lî
 'd#îm ne'#m#nîm 't# 'ûriyy#h hakk#h#n w#et#-z#k#ar#y#hû ben
 y#b#erek##y#hû ³ w#eq#rab# 'el-hann#b#î'h wattahar watt#led# b#n
 wayy#mer y#hw#h 'lay q#r# 'š#mô mah#r š#l#l h##š baz ⁴ kî b#t#erem y#d#a'
 hanna'ar q#r# 'b#î w#immî yi### 'et#-h#êl damme#eq w#t# š#l#l š#m#rôn
 lip##nê melek# 'aššûr ⁵ wayy#sep# y#hw#h dabb#r 'lay 'ôd# l#m#r ⁶ ya'an kî
 m#as h#m#m hazzeh 't# mê haššil#ah# hah#l#k#îm l#at# ûm##ô# 'et#-r#s#în
 ûb#en-r#mal#y#hû ⁷ w#l#k##n hinn#h 'd##n#y ma'#leh 'lêhem 'et#-mê
 hann#h#r h#s#s#ûmîm w#h#rabbîm 'et#-melek# 'aššûr w#et#-k#l-k#b#ôd#ô
 w#l#h# 'al-k#l-'#p#îq#yw w#h#lak# 'al-k#l-g#d#ôd#ô#yw ⁸ w#h##lap# bîhûd##h
 š#t#ap# w#b#ar 'ad#-s#aww#r yaggîa' w#h#y#h mut#t#ôd# k#n#p##yw m#l#'
 r#h#ab#-'ar#s##k## 'imm#nû 'l ⁹ r#û 'ammîm w#h##tû w#ha'#zînu k#l
 mer#h#aqqê-'res# hit##'azz#rû w#h##tû hit##'azz#rû w#h##tû ¹⁰ 'us#û 's##h
 w#t#up##r dabb#rû d##b##r w#l# y#qûm kî 'imm#nû 'l ¹¹ kî k##h 'mar
 y#hw#h 'lay k#h#ez#qat# hayy#d# w#yiss#r#nî millek#et# b#d#erek#
 h#m#m-hazzeh l#m#r ¹² l#-t##m#rûn qešer l#k##l 'šer-y#mar h#m#m hazzeh
 q#šer w#et#-môr#ô l#-t#îr#û w#l# t#a'arîs#û ¹³ 'et#-y#hw#h s##b##ôd# 't#ô
 t#aq#dîšû w#hû' môra'#k#em w#hû' ma'#ris##k#em ¹⁴ w#h#y#h l#miq#d#š
 ûl#eb#en neg#ep# ûl#s#ûr mik##šôl liš#nê b##ttê yi##r#l# l#p#ah# ûl#môq#š
 l#yôš#b# y#rûš#l#im ¹⁵ w#k##š#lû b##m rabbîm w#n#p##lû w#niš#b#rû
 w#nôq#šû w#nil#k#d#û ¹⁶ s#ôr t#ûd##h h##t#ôm tôr#h b#limmud##y
¹⁷ w#h#ikkî#t#î w#h#ikkî#t#î layhw#h layhw#h hammas#ûr hammas#ûr p#n#yw
 p#n#yw mibbê# mibbê# ya'#q#b# ya'#q#b# w#qiwwê#t#î-w#qiwwê#t#î-lô lô
¹⁸ hinn#h 'n#k#î w#hay#l#d#îm 'šer n#t#an-lî y#hw#h l#t#ôd# ûl#môp##t#îm
 b#yi##r#l# m#im y#hw#h s##b##ôd# hašš#k##n b#har s#iyyôn
¹⁹ w#k#î-y#m#rû 'lêk#em dir#šû 'el-h#b#ôd# w#el-hayyidd#n#îm
 ham#s#ap##s##p#îm w#hammah#gîm h#lô-'am 'el-'l#h#yw yid##r#š b#ad#
 hah#ayyîm 'el-hamm#t#îm ²⁰ l#t#ôr#h w#lit##ûd##h 'im-l# y#m#rû kadd#b##r
 hazzeh 'šer 'ên-lô š#h#ar ²¹ w#b#ar b#h#h niq#seh w#r#b# w#h#y#h
 k#î-yir#ab# w#hit##qas#s#ap# w#qill#l b#mal#kô ûb##l#h#yw ûp##n#h
 l#m#l#h ²² w#el-'eres# yabbî#t# w#hinn#h s##r#h wah##š#k##h m#ûp# s#ûq#h
 wa'#p##l#h m#nudd#h ²³ kî l# mû#p# la'#šer mûs##q l#h#h k#t#h h#ri#šôn
 h#qal 'ar#s##h z#b#ulûn w#ar#s##h nap##t#lî w#h#ah##rôn hik##bîd# derek#
 hayy#m 'b#er hayyar#d#n g#lîl haggôyim **9** ¹ h#m#m hah#l#k#îm bah##šek# r#û
 'ôr g#d#ôl y#š#b#ê b#eres# s#al#m#wet# 'ôr n#g#ahh 'lêhem ² hir#bî#
 haggôy lô hig##dal#t# ha##im#h##h ##m#h#û l#p##neyk## k##im#h#at#
 baqq#s#îr ka'#šer y#g#îlû b#h#all#q#m š#l#l ³ kî 'et#-'l subb#lô w#t#

mat#t##h šik##mô š#b#et# hann#g### bô hah#itt#t## k#yôm mid##y#n 4 kî
 k##l-s#’ôn s#’#n b#ra’aš w##im#l#h m#g#ôl#l#h b##d##mîm w#h#y#t##h
 li##r#p##h ma’#k##let# ’šš 5 kî-yeled# yullad#-l#nû b#n nittan-l#nû watt#hî
 hammi##r#h ‘al-šik##mô wayyiq#r#’ š#mô pele’ yô#s# ’#l gibbôr ’#b#î’ad#
 #ar-š#lôm 6 l#mar#b#h hammi##r#h ûl#š#lôm ’ên-q#s# ‘al-kiss#’ d##wid#
 w#‘al-mam#lak##tô l#h#k#în ’#t##hh ûl#sa#’d##hh b#miš#p#t# ûb#is##d##q#h
 m#‘att#h w#‘ad#-’ôl#m qin#’at# y#hw#h s##b##’ôt# ta’##eh-zz#’t# 7 d#b##r
 š#lah# ’#d##n#y b#ya#’q#b# w#n#p#al b#yi##r#’#l 8 w#y#d##û h#’#m kullô
 ’ep##rayim w#yôš#b# š#m#rôn b#g#a#’w#h ûb##g##d#el l#b##b# l#’m#r
 9 l#b##nîm n#p##lû w#g##zît# nib##neh šiq#mîm gudd#’û wa’#r#zîm nah##lîp#
 10 way##agg#b# y#hw#h ’et#-s##rê r#s#în ‘#l#yw w#’et#-’#y#b##yw
 y#sak##s#k# 11 ’#r#m miqqed#em ûp##liš#ûm m#’#h#ôr wayy#’k##lû
 ’et#-yi##r#’#l b#k##l-peh b#k##l-z#’t# l#’-š#b# ’appô w#‘ôd# y#d#ô n#t#ûy#h
 12 w#h#’#m l#’-š#b# ‘ad#-hammak#hû w#’et#-y#hw#h s##b##’ôt# l#’ d##r#šû
 13 wayyak##r#t# y#hw#h miyyi##r#’#l r#’š w#z#n#b# kipp#h w#’ag##môn yôm
 ’eh##d# 14 z#q#n ûn##û’-p##nîm hû’ h#r#’š w#n#b#î’ môreh-ššeqer hû’
 hazz#n#b# 15 wayyih#yû m#’ašš#rê h#’#m-hazzeh mat##’îm ûm#’ušš#r#yw
 m#b#ull#’îm 16 ‘al-k#n ‘al-bah#ûr#yw l#’-yi##mah# ’#d##n#y w#’et#-y#t##m#yw
 w#’et#-’al#m#n#t##yw l#’ y#rah##m kî k#ullô h##n#p# ûm#ra’ w#k##l-peh
 d#b##r n#b##l#h b#k##l-z#’t# l#’-š#b# ’appô w#‘ôd# y#d#ô n#t#ûy#h
 17 kî-b##’#r#h k##’š riš#’#h š#mîr w#šayit# t#’k##l wattis#s#at# b#sib##k#ê
 hayya’ar wayyit##’abb#k#û g#’ût# ‘#š#n 18 b#’eb##rat# y#hw#h s##b##’ôt#
 ne’#tam ’#res# way#hî h#’#m k#ma’#k##let# ’šš ’îš ‘el-’#h#îw l#’ yah##m#lû
 19 wayyig##z#r ‘al-y#mîn w#r#’#b# wayy#’k#al ‘al-##m#’wl w#l#’ ##b##û ’îš
 b##ar-z#r#’ô y#’k##lû 20 m#naššeh ’et#-’ep##rayim w#’ep##rayim ’et#-m#naššeh
 yah##d#w h#mm#h ‘al-y#hûd##h b#k##l-z#’t# l#’-š#b# ’appô w#‘ôd# y#d#ô
 n#t#ûy#h 10 1 hây hah##q#qîm h#iq#qê-’#wen ûm#k#att#b#îm ‘#m#l kitt#b#û
 2 l#hat#t#ôt# middîn dallîm w#lig##z#l miš#pat# ‘#niyyê ‘ammî lih#yôt#
 ‘al#m#nôt# š#l#l#m w#’et#-y#t#ômîm y#b##zzû 3 ûmah-ta’##û l#yôm p#qudd#h
 ûl#šô’#h mimmer#h##q t#b#ô’ ‘al-mî t#nûsû l#’ez#r#h w#’#n#h t#a’az#b#û
 k#b#ôd##k#em 4 bil#tî k##ra’ tah#at# ’assîr w#t#ah#at# h#rûg#îm yipp#lû
 b#k##l-z#’t# l#’-š#b# ’appô w#‘ôd# y#d#ô n#t#ûy#h 5 hây ‘aššûr š#b#et# ’appî
 ûmat#t#eh-hû’ b##y#d##m za’#mî 6 b#g#ôy h##n#p# ‘šall#h#ennû w#‘al-’am
 ‘eb##r#t#î ’#s#awwennû liš#l#l š#l#l w#l#b##z baz ûl##ûmô mir#m#s k#h##mer
 h#ûs#ôt# 7 w#hû’ l#’-k##n y#d#ammeh ûl#b##b#ô l#’-k##n yah##š#b# kî
 l#haš#mîd# bil#b##b#ô ûl#hak##rî# gôyim l#’ m#’#t# 8 kî y#’mar h#l#’ ##ray
 yah##d#w m#l#k#îm 9 h#l#’ k#k#ar#k#mîš kal#nô ‘im-l#’ k##’ar#pad# h##m#t#
 ‘im-l#’ k##d#amme#eq š#m#rôn 10 ka’ššer m#s##’#h y#d#î l#mam#l#k##t#
 h#’#lîl ûp##sîlêhem mîrûš#laim ûmišš#m#rôn 11 h#l#’ ka’ššer ‘##î#î l#š#m#rôn
 w#le’#lîleyh# k#n ‘e’##eh lîrûš#laim w#la’#s#abbeyh# 12 w#h#y#h
 kî-y#b#as#s#a’ ’#d##n#y ’et#-k#l-ma’##hû b#har s#iyyôn ûb#îrûš#l#im
 ’ep##q#d# ‘al-p#rî-g##d#el l#b#ab# melek#-’aššûr w#‘al-tip##’eret# rûm ‘ên#yw
 13 kî ’#mar b#k##ah# y#d#î ‘##î#î ûb##h##k##m#t#î kî n#b#unôt#î w#’#sîr
 g#b#ûl#t# ‘ammîm wa’#t#ûd#ôt#êhem šô##t#î w#’ôrîd# ka’bîr yôš#b#îm
 14 wattim#s##’ k#aqq#n y#d#î l#h#êl h#’ammîm w#k#e’#s#p# bês#îm ‘#zub#ôt#
 k#l-h#’#res# ’#nî ’#s#p##û w#l#’ h#y#h n#d##d# k#n#p# ûp##s#eh p#eh
 ûm#s#ap##s#p# 15 h#yit##p#’#r haggar#zen ‘al hah##s##b# bô ‘im-yit##gadd#l

hamma##ôr 'al-m#nîp#ô k#h#nîp# š#b#et# w#et#-m#rîm#yw k#h#rîm mat#t#eh
 l#'-#s# 16 l#k##n y#šallah# h#'#d#ôn y#hw#h s##b##'ô# b#miš#mann#yw r#zôn
 w#t#ah#at# k#b##d#ô y#qad# y#q#d# kîqôd# 'šš 17 w#h#y#h 'ôr-yi##r#'#l l#'#š
 ûq#d#ôšô l#leh#b##h ûb##'r#h w#'#k##l#h šît#ô ûš#mîrô b#yôm 'eh##d#
 18 ûk##b#ôd# ya'#rô w#k#ar#millô minnep#eš w#ad#-b##r y#k#alleh w#h#y#h
 kim#s#s n#s#s 19 ûš#'#r 's# ya'#rô mis#p#r yih#yû w#na'ar yik##t#b##m
 20 w#h#y#h bayyôm hahû' l#'-yôsîp# 'ôd# š#'#r yi##r#'#l ûp##lêt#at#
 bêt#-ya'q#b# l#hišš#'#n 'al-makk#hû w#niš#an 'al-y#hw#h q#d#ôš yi##r#'#l
 be'#met# 21 š#'#r y#šûb# š#'#r ya'q#b# 'el-'#l gibbôr 22 kî 'im-yih#yeh
 'amm#k## yi##r#'#l k#h#ôl hayy#m š#'#r y#šûb# bô kill#yôn h##rûs# šôt##p#
 s##d##q#h 23 kî k##l#h w#neh##r#s##h 'd##n#y y#hwih s##b##'ô# '##eh
 b#qereb# k#l-h#'#res# 24 l#k##n k#h-'#mar 'd##n#y y#hwih s##b##'ô# 'al-ûr#'
 'ammî y#š#b# s#iyyôn m#aššûr bašš#b#et# yakkekk#h ûmat#t##hû
 yi##r#'-#leyk## b#d#erek# mis##r#yim 25 kî-ôd# m#at# miz#'#r w#k##l#h
 za'am w#appî 'al-tab##lî#m 26 w#ô#r#r '#l#yw y#hw#h s##b##'ô# šôt#
 k#makkat# mid##y#n b#s#ûr 'ôr#b# ûmat#t##hû 'al-hayy#m ûn###'ô b#d#erek#
 mis##r#yim 27 w#h#y#h bayyôm hahû' y#sûr subb#lô m#al šik##mek## w#ullô
 m#al s#aww#rek## w#h#ubbal '#l mipp#nê-š#men 28 b# 'al-ayyat# '#b#ar
 b#mig##rôn l#mik##m## yap##qîd# k#l#yw 29 '#b##rû ma'#b#r#h geb#a' m#lôn
 l#nû h##r#d##h h#r#m#h gib##at# š#'ûl n#s#h 30 s#ah#lî qôl#k# bat#-gallîm
 haq#šîb#î lay#š#h '#niyy#h '#n#t#ô# 31 n#d##d##h mad##m#n#h y#š#b#ê
 hagg#b#îm h#îzû 32 'ôd# hayyôm b#n#b# la'#m#d# y#n#p##p# y#d#ô har
 bat#-s#iyyôn gib##at# y#rûš#lîm 33 hinn#h h#'#d#ôn y#hw#h s##b##'ô#
 m#s#'#p# pu'r#h b#ma'#r#s##h w#r#mê haqqôm#h g#d#û'im w#hagg#b##hîm
 yiš#p#lû 34 w#niqqap# sib##k#ê hayya'ar babbar#zel w#hall#b##nôn b#addîr
 yippôl 11 1 w#y#s## h##t#er migg#za' yiš#y w#n#s#er mišš#r#š#yw yip##reh
 2 w#n#h##h '#l#yw rûah# y#hw#h rûah# h##k##m#h ûb#î#h rûah# 's##h
 ûg##b#ûr#h rûah# da'at# w#yir#at# y#hw#h 3 wah#rîh#ô b#yir#at# y#hw#h
 w#l#l#-l#mar#'#h 'ên#yw yiš#pôt# w#l#l#-l#miš#ma' 'z#n#yw yôk#îah#
 4 w#š#p#at# b#s#ed#eq dallîm w#h#ôk#îah# b#mîšôr l#an#wê-'res#
 w#hikk#h-'eres# b#š#b#et# pîw ûb##rûah# ##p##t##yw y#mî# r#š# 5 w#h#y#h
 s#ed#eq 'zôr m#t##n#yw w#h#'#mûn#h 'zôr h##l#s##yw 6 w#g##r z#'#b#
 'im-keb#e# w#n#m#r 'im-g#d#î yir#b#s# w#'#g#el ûk##p#îr ûm#rî' yah##d#w
 w#na'ar q#t##n n#h#g# b#m 7 ûp##r#h w#d##b# tir#eyn#h yah##d#w yir#b#s#û
 yal#d#êhen w#ar#y#h kabb#q#r y#k#al-teb#en 8 w#šî#š# yôn#q 'al-h#ur
 p#t#en w#al m#ûrat# s#ip##ônî g#mûl y#d#ô h#d##h 9 l#'-y#r#r#û
 w#l#l#-yaš#h#î#t#û b#k##l-har q#d##šî kî-m#l#h#h h#'#res# d#'#h 'et#-y#hw#h
 kammayim layy#m m#k#assîm 10 w#h#y#h bayyôm hahû' š#reš yišay 'ššer
 'm#d# l#n#s 'ammîm '#l#yw gôyim yid##r#šû w#h#y#t##h m#nuh##t#ô
 k#b#ôd# 11 w#h#y#h bayyôm hahû' yôsîp# 'd##n#y š#nî# y#d#ô liq#nôt#
 'et#-š#'#r 'ammô 'ššer yišš#'#r m#aššûr ûmimmis##rayim ûmippat##rôs
 ûmikkûš ûm#êl#m ûmiššî#'#r ûm#h##m#t# ûm#iyyê hayy#m 12 w#n###' n#s
 laggôyim w#'#sap# nid##h#ê yi##r#'#l ûn#p#us#ô# y#hûd##h y#qabb#s#
 m#ar#ba' kan#p#ô# h#'#res# 13 w#s#r#h qin#at# 'ep##rayim w#s##r#rê
 y#hûd##h yikk#r#t#û 'ep##rayim l#'-y#qann# 'et#-y#hûd##h wîhûd##h
 l#'-y#s##r 'et#-ep##r#yim 14 w#'#p#û b##k##t##p# p#liš#ûm y#mm#h
 yah##d#w y#b##zzû 'et#-b#nê-qed#em 'd#ôm ûmô'#b# miš#lôh# y#d##m

ûb##nê 'ammôn miš#ma'#t#m ¹⁵ w#heh##rîm y#hw#h '#t# l#šôn
 y#m-mis##rayim w#h#nîp# y#d#ô 'al-hann#h#r ba'#y#m rûh#ô w#hikk#hû
 l#šib##'h n#h##lîm w#hid##rîk# bann#'#lîm ¹⁶ w#h#y#t##h m#sill#h liš#'#r
 'ammô '#šer yišš#'#r m#'#aššûr ka'#šer h#y#t##h l#yi##r#'#l b#yôm '#l#t#ô
 m#'#eres# mis##r#yim **12** ¹ w#'#mar#t# bayyôm hahû' 'ôd##k## y#hw#h kî
 '#nap##t# bî y#š#b# 'app#k## ût##nah##m#nî ² hinn#h '#l y#šû'#t#î 'eb##t#ah#
 w#l#h' 'ep##h##d# kî-'#zzî w#zim#r#t# y#hh y#hw#h way#hî-lî lîšû'#h
³ ûš#'#ab##tem-mayim b####ôn mimma'ay#nê hay#šû'#h ⁴ wa'#mar#tem bayyôm
 hahû' hôd#û layhw#h qir#'#û b#i#š#mô hôd#î'û b##'ammîm '#lîl#t##yw haz#kîrû
 kî ni##g#b# š#mô ⁵ zamm#rû y#hw#h kî g##'ût# '###h mûd#a'at# z#'#t#
 b#k##l-h#'#res# ⁶ s#ah#lî w#r#nnî yôšeb#et# s#iyyôn kî-g##d#ôl b#qir#b#k#
 q#d#ôš yi##r#'#l **13** ¹ ma###' b#b#el '#šer h##z#h y#ša'#y#hû ben-#môs# ² 'al
 har-ni#š#peh ##'û-n#s h#rîmû qôl l#hem h#nîp#û y#d# w#y#b##'û pit##h#ê
 n#d#îb#îm ³ '#nî s#iwwê#î lim#qudd#š#y gam q#r#'#î g#ibbôray l#'#appî 'allîzê
 ga'#w#t#î ⁴ qôl h#môn beh#rîm d#mût# 'am-r#b# qôl š#'#ôn mam#l#k#ô#t# gôyim
 ne'#s#p#îm y#hw#h s##b##'ôt# m#p#aqq#d# s##b##' mil#h##m#h ⁵ b#îm
 m#'#eres# mer#h##q miq#s##h hašš#m#yim y#hw#h ûk##lê za'#mô l#h#abb#l
 k#l-h#'#res# ⁶ hêlîlû kî q#rôb# yôm y#hw#h k#š#d# miššadday y#b#ô' ⁷ 'al-k#n
 k#l-y#d#ayim tir#peyn#h w#k##l-l#b#ab# '#nôš yimm#s ⁸ w#nib##h#lû s#îrîm
 wah##b##lîm y#h##zûn kayyôl#d##h y#h#îlûn 'îš 'el-r#'#hû yit##m#hû p#nê
 l#h#b#îm p#nêhem ⁹ hinn#h yôm-y#hw#h b# 'ak##z#rî w#'#eb##r#h wah##rôn
 '#p# l##ûm h#'#res# l#šamm#h w#h#at#t##'eyh# yaš#mîd# mimmenn#h
¹⁰ kî-k#ôk##b#ê hašš#mayim ûk##sîlêhem l#h' y#h#llû 'ôr#m h##šak# haššemeš
 b#s##'t#ô w#y#r#ah# l#h'-yaggîah 'ôrô ¹¹ ûp##qad##û 'al-t#b##l r#'#h
 w#'#al-r#š#îm '#w#n#m w#hiš#battî g#'#ôn z#d#îm w#g#a'#wat# '#rîs#îm 'aš#pîl
¹² 'ôqîr '#nôš mipp#z w#'#d##m mikket#em 'ôp#îr ¹³ 'al-k#n š#mayim 'ar#gîz
 w#t#îr#'#aš h#'#res# mimm#qôm#hh b#'#eb##rat# y#hw#h s##b##'ôt# ûb##yôm
 h##rôn 'appô ¹⁴ w#h#y#h kis##b#î mudd#h# ûk##s##'n w#'#ên m#qabb#s# 'îš
 'el-'ammô yip##nû w#'#îš 'el-'ar#s#ô y#nûsû ¹⁵ k#l-hannim#s##' yidd#q#r
 w#k##l-hannis#peh yippôl beh##reb# ¹⁶ w#'#l#lêhem y#rut#t##šû l#'#ênêhem
 yiššassû b#ttêhem ûn#šêhem tišš#k#ab##n#h ¹⁷ hin#nî m#'#îr '#lêhem 'et#-m#d##y
 '#šer-kesep# l#h' yah##š#b#û w#z#h#b# l#h' yah##p#s#û-b#ô ¹⁸ ûq#š#t#ô#t# n#'#rîm
 t#rat#t#aš#n#h ûp##rî-b#et#en l#h' y#rah##mû 'al-b#nîm l#h'-t##h#ûs 'ên#m
¹⁹ w#h#y#t##h b##b#el s##b#î mam#l#k#ô#t# tip##'eret# g#'#ôn ka##dîm
 k#mah#p#k#at# '#l#hîm 'et#-s#d##m w#'#et#-#m#r#h ²⁰ l#h'-t##š#b# l#nes#ah#
 w#l#h' t#îš#k#n 'ad#-dôr w#d#ôr w#l#h'-yah#l š#m '#r#b#î w#r#îm l#h'-yar#bis#û
 š#m ²¹ w#r#b##s#û-š#m s#iyyîm ûm#l#h'û b##ttêhem '#h#îm w#š#k##nû š#m
 b#nôt# ya'#n#h û##'îrîm y#raqq#d#û-š#m ²² w#'#n#h 'iyyîm b#'#al#m#nôt##yw
 w#t#annîm b#hêk##lê '#neg# w#q#rôb# l#b#ô' 'itt#hh w#y#meyh# l#h'
 yimm#š#k#û **14** ¹ kî y#rah##m y#hw#h 'et#-ya'#q#b# ûb##h#ar 'ôd# b#yi##r#'#l
 w#hinnîh##m 'al-'ad##m#t##m w#nil#w#h hagg#r '#lêhem w#nis#p#h#û
 'al-bê# ya'#q#b# ² ûl#q#h#ûm 'ammîm weh#b#î'ûm 'el-m#qôm#m
 w#hit##nah##lûm bê#-yi##r#'#l 'al 'ad##mat# y#hw#h la'#b##d#îm
 w#liš#p##h#ô#t# w#h#yû š#b#îm l#š#b#êhem w#r#d#û b#n#g##êhem ³ w#h#y#h
 b#yôm h#nîah# y#hw#h l#k## m#'#s##b#k## ûm#r#g##zek##
 ûmin-h#'#b##d##h haqq#š#h '#šer 'ubbad#-b#k# ⁴ w#n###'t## hamm#š#l hazzeh
 'al-melek# b#b#el w#'#m#r#t# 'êk# š#b#at# n#g## š#b##t##h mad##h#b##h

š#b#ar y#hw#h mat#t##h r#š#‘îm š#b#et# m#š#lîm 6 makkeh ‘ammîm b#‘eb##r#h
 makkat# bil#tî s#r#h r#d#eh b##‘ap# gôyim mur#d#p# b#lî h#####k# 7 n#h##h
 š#q#t##h k#l-h#‘res# p#s##h#û rinn#h 8 gam-b#rôšîm ##m#h#û l#k## ‘ar#zê
 l#b##nôn m#‘#z š#k#ab##t# l#‘-ya#‘leh hakk#r#t# ‘#lênû 9 š#‘ôl mittah#at#
 r#g##z#h l#k## liq#ra’t# bô‘ek## ‘ô#r# l#k## r#p##‘îm k#l-‘attûd#ê ‘res# h#qîm
 mikkis#‘ôt##m k#l mal#k#ê g#ôyim 10 kull#m ya#‘nû w#y#‘m#rû ‘#leyk##
 gam-‘att#h h#ullê## k##mônû ‘#lênû nim#š#l#t# 11 hûrad# š#‘ôl g##‘ônek##
 hem#yat# n#b##leyk## tah##teyk## yus#s#a‘ rimm#h ûm#k#asseyk## tôle#‘h
 12 ‘êk# n#p#al#t# mišš#mayim hêl#l ben-š#h#ar nig##da#‘t# l#‘res# h#ôl#š
 ‘al-gôyim 13 w#‘att#h ‘#mar#t# b#il#b##b##k## hašš#mayim ‘e#‘leh mimma‘al
 l#k#ôk##b#ê-‘#l ‘#rîm kis#‘î w#‘š#b# b#har-mô#‘d# b#yar#k#t#ê s##p#ôn
 14 ‘e#‘leh ‘al-b#m#t#ê ‘#b# ‘eddammeh l#‘el#yôn 15 ‘ak# ‘el-š#‘ôl tûr#d#
 ‘el-yar#k#t#ê-b#ôr 16 r#‘eyk## ‘#leyk## yaš#gîh#û ‘#leyk## yit##bôn#nû h#zeh
 h#‘îš mar#gîz h#‘res# mar#‘îš mam#l#k#ô#t# 17 ##m t#b##l kammid##b#r
 w#‘#r#yw h#r#s ‘#sîr#yw l#‘-p##t#ah# b#y#t##h 18 k#l-mal#k#ê g#ôyim kull#m
 š#k##b#û b##k##b#ôd# ‘îš b#b#ê#t# 19 w#‘att#h h#š#lak##t# miqqib##r#k##
 k#n#s#er nit##‘#b# l#b#ûš h#rug#îm m#t##‘#nê h##reb# yôr#d#ê
 ‘el-‘ab##nê-b#ôr k#p#eg#er mûb##s 20 l#‘-t##h#ad# ‘itt#m biq#b#ûr#h
 kî-‘ar#s##k## ših#att# ‘amm#k## h#r#g##t# l#‘-yiqq#r# l#‘ôl#m zera‘ m#r#‘îm
 21 h#k#î#nû l#b##n#yw mat##b#ah# ba#‘w#n ‘#b#ô#t##m bal-y#qumû w#y#r#šû
 ‘res# ûm#l#‘û p##nê-t##b##l ‘#rîm 22 w#qam#û ‘#lêhem n#‘um y#hw#h
 s##b##‘ôt# w#hik##ratû l#b##b#el š#m ûš#‘#r w#nîn w#nek#ed# n#‘um-y#hw#h
 23 w##am#tîh# l#môraš qipp#d# w#‘ag##mê-m#yim w#t##‘t##‘t#îh#
 b#mat##‘t##‘ haš#m#d# n#‘um y#hw#h s##b##‘ôt# 24 niš#ba‘ y#hw#h
 s##b##‘ôt# l#‘m#r ‘im-l#‘ ka#‘šer dimmî#t# k#n h#y#t##h w#k#a#‘šer y#‘as##t#
 hî‘ t##qûm 25 liš#b#r ‘aššûr b#‘ar#s#î w#‘al-h#ray ‘#b#ûsennû w#s#r m#‘#lêhem
 ‘ullô w#subb#lô m#‘al šik##mô y#sûr 26 z#‘t# h#‘s##h hayy#‘ûs##h
 ‘al-k#l-h#‘res# w#z#‘t# hayy#d# hann#t#ûy#h ‘al-k#l-haggôyim 27 kî-y#hw#h
 s##b##‘ôt# y#‘s# ûmî y#p##r w#y#d#ô hann#t#ûy#h ûmî y#šîb#enn#h
 28 biš#nat#-môt# hammelek# ‘#h##z h#y#h hamma###‘ hazzeh 29 ‘al-ti##m#h#î
 p##lešet# kull#k# kî niš#bar š#b#et# makk#k# kî-mišš#reš n#h##š y#s##‘ s#ep#a‘
 ûp#ir#yô ##r#p# m#‘ôp##p# 30 w#r#‘û b#k#ôrê d#allîm w#‘eb##yônîm
 l#b#et#ah# yir#b#s#û w#h#mattî b##r#‘#b# š#r#š#k# ûš#‘#r#t#k# yah#r#g#
 31 hêlîlî ša‘ar za#‘qî-‘îr n#môg# p#lešet# kull#k# kî mis#s##p#ôn ‘#š#n b#‘ w#‘ên
 bôd##d# b#mô#‘d##yw 32 ûmah-yya#‘neh mal#‘#k#ê-g#ôy kî y#hw#h yissad#
 s#iyyôn ûb##hh yeh##sû ‘#niyyê ‘ammô 15 1 ma###‘ mô#‘b# kî b#lêl šuddad# ‘#r
 mô#‘b# nid##m#h kî b#lêl šuddad# qîr-mô#‘b# nid##m#h 2 ‘#l#h habbayit#
 w#d#îb##n habb#môt# l#b#ek#î ‘al-n#b#ô w#‘al mēd##b##‘ mô#‘b# y#y#lîl
 b#k##l-r#‘š#yw q#r#h##h k#l-z#q#n g#rû#‘h 3 b#h#ûs##t##yw h##g##rû ##q ‘al
 gaggôt#eyh# ûb#ir#h##b##t#eyh# kull#h y#y#lîl y#r#d# babbek#î 4 wattiz#‘aq
 h#eš#bôn w#‘el#‘#l#h ‘ad#-yahash# niš#ma‘ qôl#m ‘al-k#n h##lus#ê mô#‘b#
 y#r#‘û nap##šô y#r#‘#h llô 5 libbî l#mô#‘b# yiz#‘#q b#rîh#eh# ‘ad#-s##‘ar
 ‘eg##lat# š#lišiy#h kî ma#‘l#h hallûh#î#t# bib##k#î ya#‘leh-bô kî derek#
 h#ôr#nayim za#‘qat#-šeb#er y#‘#‘#rû 6 kî-mê nim#rîm m#šammôt# yih#yû
 kî-y#b##š h##s#îr k#l#h d#eše‘ yereq l#‘ h#y#h 7 ‘al-k#n yit##r#h ‘####
 ûp##qudd#t##m ‘al nah#al h#‘#r#b#îm yi###‘ûm 8 kî-hiqqîp##h hazz#‘#q#h
 ‘et#-g#b#ûl mô#‘b# ‘ad#-‘eg##layim yil#l#t##hh ûb##‘#r ‘êlîm yil#l#t##hh 9 kî

mê d#îmôn m#l#’û d##m kî-’#šît# ‘al-dîmôn nôs#p#ôt# lip##lêt#at# mô’#b#
 ‘ar#y#h w#lîš#’rît# ’d##m#h 16 1 šil#h#û-k#ar m#š#l-’eres# missela’
 mid##b#r#h ’el-har bat#-s#iyyôn 2 w#h#y#h k##’ôp#-nôd##d# q#n m#šull#h#
 tih#yeyn#h b#nôt# mô’#b# ma’#b#r#t# l#’ar#nôn 3 h#b#î’î ‘s##h ‘##û p##lîl#h
 šît#î k#allayil s#ill#k# b#t#ôk# s##h#r#yim satt#rî nidd#h#îm n#d##d#
 ‘al-t#g#allî 4 y#g#ûrû b##k# nidd#h#ay mô’#b# h#wî-s#t#er l#mô mipp#nê
 šôd##d# kî-’p##s hamm#s# k#l#h š#d# tammû r#m#s min-h#’#res# 5 w#hûk#an
 bah#esed# kiss#’ w#y#šab# ‘#l#yw be’#met# b#’#hel d#wid# š#p##t# w#d##r#š
 miš#p#t# ûm#hir s#ed#eq 6 š#ma’#nû g##’ôn-mô’#b# g#’ m#’#d# ga’#w#t#ô
 ûg##’ônô w#’eb##r#t#ô l#’-k##n badd#yw 7 l#k##n y#y#lîl mô’#b# l#mô’#b#
 kull#h y#y#lîl la’#šîšê qîr-h##re#et# teh#gû ‘ak#-n#k##’îm 8 kî šad##môt#
 h#eš#bôn ‘um#l#l gep#en #ib##m#h ba’#lê g#ôyim h#l#mû ##rûqeyh#
 ‘ad#-ya’#z#r n#g##’û t#’û mid##b#r š#luh#ô#eyh# nit#t##šû ‘b##rû y#m
 9 ‘al-k#n ‘eb##keh bib##k#î ya’#z#r gep#en #ib##m#h ‘#rayy#wek# dim#’t#î
 h#eš#bôn w#’el#’#l#h kî ‘al-qêš##k# w#’al-q#s#îr#k# hêd##d# n#p##l
 10 w#ne’#sap# #im#h##h w#g#îl min-hakkar#mel ûb#akk#r#mîm l#’-y#runn#n l#’
 y#r#’# ‘yayin bay#q#b#îm l#’-yid##r#k# hadd#r#k# hêd##d# hiš#battî 11 ‘al-k#n
 m#’ay l#mô’#b# kakkinnôr yeh#mû w#qîr#bî l#qîr h##re# 12 w#h#y#h k#î-nir#’#h
 kî-nîl#’#h mô’#b# ‘al-habb#m#h ûb##’ ‘el-miq#d#šô l#hit##pall#l w#l#’ yûk##l
 13 zeh hadd#b##r ‘#šer dibber y#hw#h ‘el-mô’#b# m#’#z 14 w#’att#h dibber
 y#hw#h l#’m#r b#š#l#š š#nîm kiš#nê ##k#îr w#niq#l#h k#b#ôd# mô’#b# b#k##l
 heh#môn h#r#b# ûš#’#r m#’at# miz#’#r lô’ k#abbîr 17 1 ma####’ damm#eq
 hinn#h d#amme#eq mûs#r m#’îr w#h#y#t##h m#’î mapp#l#h 2 ‘#zub#ô# ‘#rê
 ‘#r#’#r la’#d##rîm tih#yeyn#h w#r#b##s#û w#’ên mah##rîd# 3 w#niš#bat#
 mib##s##r m#’ep##rayim ûmam#l#k##h middamme#eq ûš#’#r ‘#r#m
 kik##b#ôd# b#nê-yi##r#’#l yih#yû n#’um y#hw#h s##b##’ô# 4 w#h#y#h bayyôm
 hahû’ yiddal k#b#ôd# ya’#q#b# ûmiš#man b##rô y#r#zeh 5 w#h#y#h ke’#s#p#
 q#s#îr q#m#h ûz#r#’ô šibb#lîm yiq#s#ôr w#h#y#h kim#laqq#t# šibb#lîm
 b#’#meq r#p##’îm 6 w#niš#’ar-bô ‘ôl#l#t# k#n#qep# zayit# š#nayim š#l#š#h
 gar#g#rîm b#r#’š ‘#mîr ‘ar#b#’#h h##mišš#h bis#’ip#eyh# p#riyy#h
 n#’um-y#hw#h ‘#l#hê yi##r#’#l 7 bayyôm hahû’ yiš#’eh h#’#d##m ‘al-’###hû
 w#’ên#yw ‘el-q#d#ôš yi##r#’#l tir#’eyn#h 8 w#l#’ yiš#’eh ‘el-hammiz#b#h#ô#
 ma’###h y#d##yw wa’#šer ‘##û ‘es##b#’#t##yw l#’ yir#’eh w#h#’#š#rîm
 w#h#h#amm#nîm 9 bayyôm hahû’ yih#yû ‘#rê m#’uzzô ka’#zûb#at# hah##reš
 w#h#’#mîr ‘#šer ‘#z#b#û mipp#nê b#nê yi##r#’#l w#h#y#t##h š#m#m#h 10 kî
 š#k#ah#att ‘#l#hê yiš#’#k# w#s#ûr m#’uzz#k# l#’ z#k##r#t ‘al-k#n tit#t##’î
 nit##’ê na’#m#nîm ûz#m#rat# z#r tiz#r#’ennû 11 b#yôm nit##’#k# t#ag####g#î
 ûb#abb#qer zar#’#k# tap##rîh#î n#d# q#s#îr b#yôm nah##l#h ûk##’#b# ‘#nûš
 12 hây h#môn ‘ammîm rabbîm kah#môt# yammîm yeh#m#yûn ûš#’ôn l#’ummîm
 kiš#’ôn mayim kabbîrîm yišš#’ûn 13 l#’ummîm kiš#’ôn mayim rabbîm yišš#’ûn
 w#g##’ar bô w#n#s mimmer#h##q w#ruddap# k#m#s# h#rîm lip##nê-rûah#
 ûk##g#al#gal lip##nê sûp##h 14 l#’#t# ‘ereb# w#hinn#h b#all#h#h b#t#erem b#qer
 ‘ênennû zeh h##leq šôsênu w#g#ôr#l l#b##z#zênu 18 1 hây ‘eres# s#il#s#al
 k#n#p##yim ‘#šer m#’#b#er l#nah#rê-k#ûš 2 hašš#l#ah# bayy#m s#îrîm
 ûb#ik##lê-g##me’ ‘al-p#nê-mayim l#k#û mal#’#k#îm qallîm ‘el-gôy m#mušš#k#
 ûmôr#t# ‘el-’am nô#’ min-hû’ w#h#l#’#h gôy qaw-q#w ûm#b#ûs#h ‘#šer-b#z#’û
 n#h#rîm ‘ar#s#ô 3 k#l-y#š#b#ê t#b##l w#š#k##nê ‘#res# kin###’-n#s h#rîm

tir#’û w#k#it##q#a’ šôp##r tiš#m#’û ⁴ kî k##h ’#mar y#hw#h ’#lay ’eš#q#t##h
 w#’abbî##h b#im#k#ônî k#h##m s#ah# ’#lê-’ôr k#’#b# t#al b#h##m q#s#îr
⁵ kî-lip##nê q#s#îr k#t##m-perah# ûb##ser g#m#l yih#yeh nis#s##h w#k##rat#
 hazzal#zallîm bammaz#m#rôt# w#’et#-hann#t#îšôt# h#sîr h#t#az ⁶ y#’#z#b#û
 yah##d#w l#’ê# h#rîm ûl#b#eh#mat# h#’res# w#q#s# ’#l#yw h#’ayit#
 w#k##l-beh#mat# h#’res# ’#l#yw teh##r#p# ⁷ b#’#t# hahî’ yûb#al-šay layhw#h
 s##b##’ôt# ’am m#mušš#k# ûmôr#t# ûm#’am nôr#’ min-hû’ w#h#l#’#h gôy
 qaw-q#w ûm#b#ûs#h ’#šer b#z#’û n#h#rîm ’ar#s#ô ’el-m#qôm š#m-y#hw#h
 s##b##’ôt# har-s#iyyôn **19** ¹ ma###’ mis##r#yim hinn#h y#hw#h r#k##b#
 ’al-’#b# qal ûb##’ mis##rayim w#n#’û ’#lîlê mis##rayim mipp#n#yw ûl#b#ab#
 mis##rayim yimmas b#qir#bô ² w#sik##sak##tî mis##rayim b#mis##rayim
 w#nil#h##mû ’îš-b#’#h#îw w#’îš b#r#’#hû ’îr b#’îr mam#l#k##h b#mam#l#k##h
³ w#n#b##q#h rûah#-mis##rayim b#qir#bô wa’#s##t#ô ’#b#all#a’ w#d##r#sû
 ’el-h#’#lîlîm w#’el-h#’it#t#îm w#’el-h#’#b#ô#t# w#’el-hayyidd#’#nîm
⁴ w#sikkar#tî ’et#-mis##rayim b#yad# ’#d##nîm q#šeh ûmelek# ’az yim#š#l-b#m
 n#’um h#’#d#ôn y#hw#h s##b##’ôt# ⁵ w#nišš#t#û-mayim m#hayy#m w#n#h#r
 yeh##rab# w#y#b##š ⁶ w#he’ez#nîh#û n#h#rôt# d#l#lû w#h##r#b#û y#’#rê
 m#s#ôr q#neh w#sûp# q#m#lû ⁷ ’#rôt# ’al-y#’ôr ’al-pî y#’ôr w#k##l miz#ra’
 y#’ôr yîb#aš niddap# w#’ênennû ⁸ w#’#nû hadday#g#îm w#’#b#lû
 k#l-maš#lîk#ê b#ay#’ôr h#akk#h ûp##r##ê mik##m#ret# ’al-p#nê-mayim
 ’um#l#lû ⁹ ûb##šû ’#b##d#ê p#îš#tîm ##rîqôt# w#’#r#g#îm h#ôr#y ¹⁰ w#h#yû
 š#t##t#eyh# m#d#ukk#’îm k#l-’##ê #ek#er ’ag##mê-n#p#eš ¹¹ ’ak#-’#wîlîm ##rê
 s##’an h#ak##mê y#’#s#ê p#ar#’#h ’#s##h nib##’#r#h ’êk# t#’m#rû ’el-par#’#h
 ben-h##k##mîm ’#nî ben-mal#k#ê-qed#em ¹² ’ayy#m ’#p#ô’ h##k##meyk##
 w#yaggîd#û n#’ l#k# w#y#d##’û mah-yy#’as# y#hw#h s##b##’ôt#
 ’al-mis##r#yim ¹³ nô’#lû ##rê s##’an nišš#’û ##rê n#p# hit##’û ’et#-mis##rayim
 pinnat# š#b##t#eyh# ¹⁴ y#hw#h m#sak# b#qir#b#h#h rûah# ’iw#’îm w#hit##’û
 ’et#-mis##rayim b#k##l-ma’###hû k#hitt#’ôt# šikkôr b#qî’ô ¹⁵ w#l#’-yih#yeh
 l#mis##rayim ma’##eh ’#šer ya’##eh r#’š w#z#n#b# kipp#h w#’ag##môn
¹⁶ bayyôm hahû’ yih#yeh mis##rayim kann#šîm w#h##rad# ûp##h#ad# mipp#nê
 t#nûp#at# yad#-y#hw#h s##b##’ôt# ’#šer-hû’ m#nîp# ’#l#yw ¹⁷ w#h#y#t##h
 ’ad##mat# y#hûd##h l#mis##rayim l#h##gg#’ k#l ’#šer yaz#kîr ’#t##hh ’#l#yw
 yip##h##d# mipp#nê ’#s#at# y#hw#h s##b##’ôt# ’#šer-hû’ yô’#s# ’#l#yw
¹⁸ bayyôm hahû’ yih#yû h##m#š ’#rîm b#’eres# mis##rayim m#d#abb#rôt#
 ##p#at# k#na’an w#niš#b#’ôt# layhw#h s##b##’ôt# ’îr haheres y#’#m#r
 l#’eh##t# ¹⁹ bayyôm hahû’ yih#yeh miz#b#ah# layhw#h b#t#ôk# ’eres#
 mis##r#yim ûmas#s##b##h ’#s#el-g#b#ûl#h#h layhw#h ²⁰ w#h#y#h l#’ôt# ûl#’#d#
 layhw#h s##b##’ôt# b#’eres# mis##r#yim kî-yis##’#qû ’el-y#hw#h mipp#nê
 l#h##s#îm w#yiš#lah# l#hem môšîa’ w#r#b# w#his#s#îl#m ²¹ w#nôd#a’ y#hw#h
 l#mis##rayim w#y#d##’û mis##rayim ’et#-y#hw#h bayyôm hahû’ w#’#b##d#û
 zeb#ah# ûmin#h##h w#n#d##r#û-n#d#er layhw#h w#šîl#mû ²² w#n#g#ap#
 y#hw#h ’et#-mis##rayim n#g##p# w#r#p#ô’ w#š#b#û ’ad#-y#hw#h w#ne’#tar
 l#hem ûr#p##’#m ²³ bayyôm hahû’ tih#yeh m#sill#h mimmis##rayim ’aššûr#h
 ûb##’-’aššûr b#mis##rayim ûmis##rayim b#’aššûr w#’#b##d#û mis##rayim
 ’et#-’aššûr ²⁴ bayyôm hahû’ yih#yeh yi##r#’#l š#lîšiy#h l#mis##rayim ûl#’aššûr
 b#r#k##h b#qereb# h#’#res# ²⁵ ’#šer b#r#k#ô y#hw#h s##b##’ôt# l#’#m#r b#rûk#
 ’ammî mis##rayim ûma’###h y#d#ay ’aššûr w#nah##l#t#î yi##r#’#l **20** ¹ biš#nat#

b#’ t#ar#t#n ’aš#dôd##h biš#l#h# ’#t#ô sar#g#ôn melek# ’aššûr wayyill#h#em
 b#’aš#dôd# wayyil#k#d##hh ² b#’#t# hahî’ dibber y#hw#h b#yad# y#ša’#y#hû
 b#en-’#môs# l#’m#r l#k# ûp#ittah##t# ha##aq m#’al m#t##neyk## w#na’al#k##
 t#ah##l#s# m#’al rag##leyk## wayya’a# k#n h#l#k# ’#rôm w#y#h##p#
³ wayy#’mer y#hw#h ka’#šer h#lak# ’ab##dî y#ša’#y#hû ’#rôm w#y#h##p# š#l#š
 š#nîm ’ôt# ûmôp##t# ’al-mis##rayim w#’al-kûš ⁴ k#n yin#hag# melek#-’aššûr
 ’et#-š#b#fî mis##rayim w#’et#-g#lût# kûš n#’#rîm ûz#q#nîm ’#rôm w#y#h##p#
 wah###ûp#ay š#t# ’er#wat# mis##r#yim ⁵ w#h#attû w#b##šû mikkûš mabb#t##m
 ûmin-mis##rayim tip##’ar#t#m ⁶ w#’#mar y#š#b# h#’î hazzeh bayyôm hahû’
 hinn#h-k##h mabb#t##nû ’#šer-nas#nû š#m l#’ez#r#h l#hinn#s##l mipp#nê
 melek# ’aššûr w#’êk# nimm#l#t# ’#n#h##nû **21** ¹ ma###’ mid##bar-y#m
 k#sûp#ô#t# banneg#eb# lah##l#p# mimmid##b#r b#’ m#’eres# nôr#’#h ² h##zû#t#
 q#š#h huggad#-lî habbôg##d# bôg##d# w#haššôd##d# šôd##d# ’#lî ’êl#m s#ûrî
 m#d#ay k#l-’an#h##t##h hiš#battî ³ ’al-k#n m#l#’û m#t##nay h#al#h##l#h s#îrîm
 ’#h##zûnî k#s#îrê yôl#d##h na’#wê#fî mišš#m#a’ nib##hal#û m#r#’ôt# ⁴ t#’#h
 l#b##b#fî pall#s#û#t# bi’#t##t##nî ’#t# nešep# h#i#š#qî ##m lî lah##r#d##h ⁵ ’#r#k#
 haššul#h##n s##p##h has#s##p#î#t# ’#k#ôl š#t##h qûmû ha###rîm miš#h#û
 m#g##n ⁶ kî k##h ’#mar ’#lay ’#d##n#y l#k# ha’#m#d# ham#s#appeh ’#šer
 yir#’eh yaggîd# ⁷ w#r#’#h rek#eb# s#emed# p#r#šîm rek#eb# h##môr rek#eb#
 g#m#l w#hiq#šîb# qešeb# rab#-q#šeb# ⁸ wayyiq#r#’ ’ar#y#h ’al-mis##peh
 ’#d##n#y ’#n#k#î ’#m#d# t#mîd# yôm#m w#’al-mi#mar#û ’#n#k#î nis#s##b#
 k#l-hallêlôt# ⁹ w#hinn#h-zeh b##’ rek#eb# ’îš s#emed# p#r#šîm wayya’an
 wayy#’mer n#p##l#h n#p##l#h b#b#el w#k##l-p#sîlê ’#l#heyh# šibbar l#’#res#
¹⁰ m#d#u#š#t#fî ûb#en-g#r#nî ’#šer š#ma’#û m#’#t# y#hw#h s##b##’ôt# ’#l#hê
 yi##r#’#l higgad##tî l#k#em ¹¹ ma###’ dûm#h ’#lay q#r#’ mi###’îr š#m#r
 mah-millay#l#h š#m#r mah-millêl ¹² ’#mar š#m#r ’#t##h b##qer w#g#am-l#y#l#h
 ’im-tib##’#yûn b#’#yû šub#û ’#t##yû ¹³ ma###’ ba’#r#b# bayya’ar ba’#rab#
 t#lînû ’#r#h#ôt# d#d##nîm ¹⁴ liq#ra’t# s##m#’ h#t##yû m#yim y#š#b#ê ’eres#
 têm#’ b#lah##mô qidd#mû n#d##d# ¹⁵ kî-mipp#nê h##r#b#ôt# n#d##d#û mipp#nê
 h#ereb# n#t#ûš#h ûmipp#nê qešet# d#rûk##h ûmipp#nê k#b#ed# mil#h##m#h
¹⁶ kî-k##h ’#mar ’#d##n#y ’#l#y b#’ôd# š#n#h kiš#nê ##k#îr w#k##l#h
 k#l-k#b#ôd# q#d##r ¹⁷ ûš#’#r mis#par-qešet# gibbôrê b##nê-q#d##r yim#’#t#û kî
 y#hw#h ’#l#hê-yi##r#’#l dibb#r **22** ¹ ma###’ gê’ h#izz#yôn mah-ll#k# ’#p#ô’
 kî-’#lî#t# kull#k# laggaggôt# ² t#š#’ôt# m#l#’#h ’îr hōmiyy#h qir#y#h ’allîz#h
 h##l#layik# l#’ h#al#lê-h#ereb# w#l#’ m#t#ê mil#h##m#h ³ k#l-q#s#înayik#
 n#d##d#û-yah#ad# miqqešet# ’uss#rû k#l-nim#s##’ayik# ’uss#rû yah##d#w
 m#r#h#ôq b#r#h#û ⁴ ’al-k#n ’#mar#û š#’û minnî ’#m#r#r babbek#fî ’al-t#’îs#û
 l#nah##m#nî ’al-š#d# bat#-’ammî ⁵ kî yôm m#hûm#h ûm#b#ûs#h ûm#b#ûk##h
 la’d##n#y y#hwih s##b##’ôt# b#g#ê’ h#izz#yôn m#qar#qar qir w#šôa’ ’el-h#h#r
⁶ w#’êl#m n###’ ’aš#p#h b#rek#eb# ’#d##m p#r#šîm w#qîr ’#r#h m#g##n
⁷ way#hî mib##h#ar-’#m#qayik# m#l#’û r#k#eb# w#happ#r#šîm š#t# š#t#û
 hašš#’#r#h ⁸ way#g#al ’#t# m#sak# y#hûd##h wattabb#t# bayyôm hahû’ ’el-nešeq
 bêt# hayy#’ar ⁹ w#’#t# b#qî’ê ’îr-d#wid# r#’î#em kî-r#bbû watt#qabb#s#û
 ’et#-mê habb#r#k##h hattah##tôn#h ¹⁰ w#’et#-b#ttê y#rûš#laim s#p#ar#tem
 wattit##s#û habb#t#tîm l#b#as#s##r hah#ôm#h ¹¹ ûmiq#w#h ’##î#em bèn
 hah##m#t#ayim l#mê habb#r#k##h hay#š#n#h w#l#’ hibbat##tem ’el-’#eyh#
 w#y#s##r#h#h m#r#h#ôq l#’ r#’î#em ¹² wayyiq#r#’ ’#d##n#y y#hwih s##b##’ôt#

bayyôm hahû' lib##k#î ûl#mis#p#d# ûl#q#r#h##h w#lah##g##r ##q ¹³ w#hinn#h
 ##ôn w##im#h##h h#r#g# b#q#r w#š#h##t# s##'n '#k##l b####r w#š#t#ô#t#
 y#yin '#k#ôl w#š#t#ô kî m#h##r n#mût# ¹⁴ w#nig##l#h b##'z#n#y y#hw#h
 s##b##'ô#t# 'im-y#k#uppar he'#w#n hazzeh l#k#em 'ad#-t#mut#ûn 'mar
 'd##n#y y#hwih s##b##'ô#t# ¹⁵ k#h 'mar 'd##n#y y#hwih s##b##'ô#t# lek#-b#'
 'el-hass#k##n hazzeh 'al-šeb##n# 'šer 'al-habb#yit# ¹⁶ mah-ll#k## p##h ûmî
 l#k## p##h kî-h##s#ab##t# ll#k## p#h q#b#er h##s##b#î m#rôm qib##rô h##q#qî
 b#assela' miš#k#n lô ¹⁷ hinn#h y#hw#h m#t#al#t#el#k## t#al#t##l#h g#b#er
 w#'#t##k## 't##h ¹⁸ s##nôp# yis##n#p##k## s##n#p##h kaddûr 'el-'eres#
 rah##b#at# y#d##yim š#mm#h t##mût# w#š#mm#h mar#k#b#ô#t# k#b#ôd#ek##
 q#lôn bêt# 'd##neyk## ¹⁹ wah#d#ap##t#k## mimmas#s##b#ek##
 ûmimma'#m#d##k## yeher#sek## ²⁰ w#h#y#h bayyôm hahû' w#q#r#t#î
 l#ab##dî l#el#y#qîm ben-h#il#qiy#hû ²¹ w#hil#baš#tîw kutt#n#tek##
 w#ab##n#t##k## 'h#azz#qennû ûmem#šel#t#k## 'ett#n b#y#d#ô w#h#y#h
 l#b# l#yôš#b# y#rûš#laim ûl#b#ê#t# y#hûd##h ²² w#n#t#atî map##t#ah#
 bêt#-d#wid# 'al-šik##mô ûp##t#ah# w#ên s#g##r w#s#g#ar w#ên p#t##ah#
²³ ût##qa#tîw y#t##d# b#m#qôm ne'#m#n w#h#y#h l#k#iss# k##b#ôd# l#b#ê#t#
 'b#îw ²⁴ w#t##lû 'l#yw k#l k#b#ôd# bêt#-'b#îw has#s#e#s##'îm
 w#has#s##p#î#ô#t# k#l k#lê haqq#t##n mikk#lê h#agg#nô#t# w#ad# k#l-k#lê
 hann#b##lîm ²⁵ bayyôm hahû' n#um y#hw#h s##b##'ô#t# t#mûš hayy#t##d#
 hatt#qû#h b#m#qôm ne'#m#n w#nig##d#h w#n#p##l#h w#nik##rat#
 hamma###' 'šer-'leyh# kî y#hw#h dibb#r **23** ¹ ma###' s##r hêlîlû 'niyyô#t#
 tar#šîš kî-šuddad# mibbayit# mibbô' m#eres# kittîm nig##l#h-l#mô ² d#mmû
 y#š#b#ê 'î s#h##r s#îd#ôn 'b##r y#m mil#-ûk# ³ ûb##mayim rabbîm zera' ših##r
 q#s#îr y#ô#r t#b#û#t##hh watt#hî s#h#ar gôyim ⁴ bôšî s#îd#ôn kî-'#mar y#m
 m#ôz hayy#m l#m#r l#-h#al#tî w#l#-y#lad##tî w#l# g#iddal#tî bah#ûrîm
 rômam#tî b##t#ûlôt# ⁵ ka#šer-š#ma' l#mis##r#yîm y#h#îlû k#š#ma' s##r
⁶ 'ib##rû tar#šîš#h hêlîlû y#š#b#ê 'î ⁷ h#z#t# l#k#em 'allîz#h mîmê-qed#em
 qad##m#t##hh y#b#îlûh# rag##leyh# m#r#h#ôq l#g#ûr ⁸ mî y#as# z#t# 'al-s##r
 hamma#t#îr#h 'šer s#h##reih# #rîm kin#'#neyh# nik##baddê-'res# ⁹ y#hw#h
 s##b##'ô#t# y#s##hh l#h#all#l g#ôn k#l-s##b#î l#h#q#l k#l-nik##baddê-'res#
¹⁰ 'ib##rî 'ar#s##k# kay#r bat#-tar#šîš 'ên m#zah# 'ôd# ¹¹ y#d#ô n#t##h
 'al-hayy#m hir#gîz mam#l#k#ô#t# y#hw#h s#iww#h 'el-k#na'an laš#mid#
 m#uz#neyh# ¹² wayy#mer l#-t#ôšîp#î 'ôd# la#lôz ham#ušš#q#h b#t#ûlat#
 bat#-s#îd#ôn kittîm qûmî 'b##rî gam-š#m l#-y#nûah# l#k# ¹³ h#n 'eres#
 ka##dîm zeh h#m#l# h#y#h 'aššûr y#s#d##hh l#s#iyyîm h#qîmû b#ah#ûn#yw
 'r#rû 'ar#m#nôt#eyh# ##m#hh l#map#l#h ¹⁴ hêlîlû 'niyyô#t# tar#šîš kî šuddad#
 m#uzz#k#en ¹⁵ w#h#y#h bayyôm hahû' w#niš#kah#at# s##r šib##'îm š#n#h kîmê
 melek# 'eh##d# miqq#s# šib##'îm š#n#h yih#yeh l#s##r k#šîrat# hazzôn#h
¹⁶ q#h#î k#innôr s#bbî 'îr zôn#h niš#k#h##h hêt#îb#î nagg#n har#bî-šîr l#ma'an
 tizz#k##rî ¹⁷ w#h#y#h miqq#s# šib##'îm š#n#h yip##q#d# y#hw#h 'et#-s##r
 w#š#b##h l#et##nann#h w#z#n#t##h 'et#-k#l-mam#l#k#ô#t# h#res# 'al-p#nê
 h#d##m#h ¹⁸ w#h#y#h sah##r#hh w#et##nann#hh q#d#eš layh#h l#y#s##r
 w#l# y#h##s#n kî layy#š#b#îm lip##nê y#hw#h yih#yeh sah##r#hh le'#k##l
 l###b##'h w#lim#k#asseh 't#îq **24** ¹ hinn#h y#hw#h bôq#q h#res#
 ûb#ôl#q#hh w#iww#h p##neyh# w#h#p#îs# y#š#b#eyh# ² w#h#y#h k##'m
 kakk#h#n ka'eb#ed# ka'd##n#yw kaššip##h##h kagg#b#îr#t##h kaqqôneh

kammôk##r kammal#weh kallôeh kann#šeh ka'#šer n#še' b#ô³ hibbôq tibtôq
h#'#res# w#hibbôz tibtôz kî y#hw#h dibber 'et#-hadd#b##r hazzeh⁴ 'b##l#h
n#b##l#h h#'#res# 'um#l#l#h n#b##l#h t#b##l 'um#l#l#h m#rôm 'am-h#'#res#
⁵ w#h#'#res# h##n#p##h tah#at# y#š#b#eyh# kî-#b##rû t#ôr#t# h##l#p#û h##q
h#p##rû b#rît# 'ôl#m⁶ 'al-k#n 'l#h 'k##l#h 'eres# wayye'#š#mû y#š#b#ê
b##hh 'al-k#n h##rû y#š#b#ê 'eres# w#niš#ar 'nôš miz#'#r⁷ 'b#al tîrôš
'um#l#l#h-g##p#en ne'en#h#û k#l-#im#h#ê-l#b#⁸ š#b#at# m##ô# tuppîm
h##d#al š#ôn 'allîzîm š#b#at# m##ô# kinnôr⁹ baššîr l# 'yiš#tû-y#yin y#mar
š#k##r l#š#t##y#w¹⁰ niš#b#r#h qir#yat#-t#hû suggar k#l-bayit# mibbô'
¹¹ s##w#h##h 'al-hayyayin bah#ûs#ô#t# 'r#b##h k#l-#im#h##h g#l#h m##ô#
h#'#res#¹² niš#ar b#îr šamm#h ûš#iyy#h yukat#-š#ar¹³ kî k##h yih#yeh
b#qereb# h#'#res# b#t#ôk# h#ammîm k#n#qep# zayit# k#ôl#l#t# 'im-k#l#h
b##s#îr¹⁴ h#mm#h yi##û qôl#m y#r#nnû big##ôn y#hw#h s##h#lû miyy#m
¹⁵ 'al-k#n b#urîm kabb#d#û y#hw#h b#iyyê hayy#m š#m y#hw#h 'l#hê
yi##r#'#l¹⁶ mik#nap# h#'#res# z#mir#t# š#ma'#nû s##b#î las#s#addîq w#'#mar
r#zî-lî r#zî-lî 'ôy lî b#g##d#îm b#g##d#û ûb#eg#ed# bôg##d#îm b#g##d#û
¹⁷ pah#ad# w#p#ah#at# w#p##h# 'leyk## yôš#b# h#'#res#¹⁸ w#h#y#h hann#s
miqqôl happah#ad# yipp#l 'el-happah#at# w#h#ôleh mittôk# happah#at#
yill#k##d# bapp#h# kî-#rubbô#t# mimm#rôm nip##t#h#û wayyir#'#šû môs#d#ê
'#res#¹⁹ r#'#h hit##r#'#h h#'#res# pôr hit##pôr#r#h 'eres# mô#t#
hit##mô#t##t#h# '#res#²⁰ nôa' t#nûa' 'eres# kaššikkôr w#hit##nô#d##d#h
kamm#lûn#h w#k##b#ad# 'leyh# piš#'#h w#n#p##l#h w#l#'-t##sîp# qûm
²¹ w#h#y#h bayyôm hahû' yip##q#d# y#hw#h 'al-s##b##' hamm#rôm bamm#rôm
w#al-mal#k#ê h#'#d##m#h 'al-h#'#d##m#h²² w#uss#p#û 's#p##h 'assîr
'al-bôr w#sugg#rû 'al-mas#g#r ûm#r#b# y#mîm yipp#q#d#û²³ w#h##p##r#h
hall#b##n#h ûb#ôš#h hah#amm#h kî-m#lak# y#hw#h s##b##'ô# b#har s#iyyôn
ûb#îrûš#laim w#neg#ed# z#q#n#y#w k#b#ôd#²⁵¹ y#hw#h 'l#hay 'att#h
'rômim#k## 'ôd#eh šim#k## kî '#î#t## pele' '#s#ô#t# m#r#h#ôq '#mûn#h '#men
² kî #am#t# m#îr lagg#l qir#y#h b##s#ûr#h l#mapp#l#h 'ar#môn z#rîm m#îr
l#ôl#m l# yibb#neh³ 'al-k#n y#k#abb#d#ûk## 'am-#z qir#yat# gôyim '#rîs#îm
yîr#ûk##⁴ kî-h#yî#t## m#ôz ladd#l m#ôz l#eb##yôn bas#s#ar-lô mah##seh
mizzerem s##l m#h##reb# kî rûah# '#rîs#îm k#zerem qîr⁵ k#h##reb# b#s##yôn
š#ôn z#rîm tak##nîa' h##reb# b#s##l '#b# z#mîr '#rîs#îm ya'#neh⁶ w#'#h#h
y#hw#h s##b##'ô# l#k##l-h#ammîm b#h#r hazzeh miš#t#h š#m#nîm miš#t#h
š#m#rîm š#m#nîm m#muh##yim š#m#rîm m#zuqq#qîm⁷ ûb#illa' b#h#r hazzeh
p#nê-hallôt# hallôt# 'al-k#l-h#ammîm w#hammass#k##h hann#sûk##h
'al-k#l-haggôyim⁸ billa' hamm#wet# l#nes#ah# ûm#h##h '#d##n#y y#hwih
dim#'#h m#al k#l-p#nîm w#h#er#pat# 'ammô y#sîr m#al k#l-h#'#res# kî
y#hw#h dibb#r⁹ w#'#mar bayyôm hahû' hinn#h 'l#hê#nû zeh qiw#wî#nû lô
w#yôšî'#nû zeh y#hw#h qiw#wî#nû lô n#g#îl#h w#ni##m#h##h bîšû'#t#ô
¹⁰ kî-t##nûah# yad#-y#hw#h b#h#r hazzeh w#n#d#ôš mô'#b# tah##t#y#w k#hiddûš
mat##b#n b#mô mad##m#n#h¹¹ ûp##ra# y#d##y#w b#qir#bô ka'#šer y#p##r##
ha##h#eh li##h#ô#t# w#hiš#pîl ga#w#t#ô 'im 'r#bôt# y#d##y#w¹² ûmib##s#ar
mi##gab# h#ôm#t#eyk## h#šah# hiš#pîl higgîa' l#'#res# 'ad#-#p##r²⁶¹ bayyôm
hahû' yûsar haššîr-hazzeh b#eres# y#hûd##h 'îr '#z-l#nû y#šû'#h y#šî#t#
h#ômôt# w#h##l² pit##h#û š#'#rîm w#y#b##' g#ôy-s#addîq š#m#r '#munîm
³ y#s#er s#mûk# tis#s#r šîlôm šîlôm kî b##k## b#t#ûah#⁴ bit##h#û b#ayhw#h

'd#ê-'ad# kî b#y#hh y#hw#h s#ûr 'ôl#mîm⁵ kî h#šah# y#šb#ê m#rôm qir#y#h
 ni##g#b##h yaš#pîlenn#h yaš#pîl#hh 'ad#-'eres# yaggî'enn#h 'ad#-'#p##r
⁶ tir#m#senn#h r#g#el rag##lê 'nî pa'#mê d#allîm⁷ 'rah# las#s#addîq mēš#rîm
 y#š#r ma'#gal s#addîq t#p#all#s⁸ 'ap# 'rah# miš#p#t#eyk## y#hw#h
 qiwwînûk## l#šim#k## ûl#zik##r#k## ta'wat#-n#p#eš⁹ nap##šî 'iwwîl#îk##
 ballay#l#h 'ap#-rûh#î b##qir#bî 'šah##rekk# kî ka'#šer miš#p#t#eyk## l#'#res#
 s#ed#eq l#m#d#û y#šb#ê t##b##l¹⁰ yuh#an r#š# bal-l#mad# s#ed#eq b#'eres#
 n#k##h#ôl# y# 'aww#l ûb#al-yir#'eh g# 'ût# y#hw#h¹¹ y#hw#h r#m#h y#d##k##
 bal-yeh##z#yûn yeh##zû w#y#b##šû qin#'at#-'#m 'ap#-'#š s##reyk##
 t##'k##l#m¹² y#hw#h tiš#p#t# š#lôm l#nû kî gam k#l-ma'##ênû p#'al#t# l#nû
¹³ y#hw#h 'l#hênû b# 'lûnû 'd##nîm zûl#t#ek## l#b#ad#-b#k## naz#kîr
 š#mek##¹⁴ m#t#îm bal-yih##yû r#p##'îm bal-y#qumû l#k##n p#qad##t#
 wattaš#mîd##m watt# 'abb#d# k#l-z#k#er l#mô¹⁵ y#sap##t# laggôy y#hw#h
 y#sap##t# laggôy nik##b#d##t# rih#aq#t# k#l-qas##wê-'res#¹⁶ y#hw#h bas#s#ar
 p#q#d#ûk## s##qûn lah#aš mûs#r#k## l#mô¹⁷ k#mô h#r#h taq#rîb# l#led#et#
 t#h#îl tiz# 'aq bah##b##leyh# k#n h#yînu mipp#neyk## y#hw#h¹⁸ h#rînu h#al#nû
 k#mô y#lad##nû rûah# y#šû#t# bal-na'##eh 'eres# ûb#al-yipp#lû y#šb#ê
 t##b##l¹⁹ yih##yû m#t#eyk## n#b##l#t#î y#qûmûn h#qîs#û w#rann#nû š#k##nê
 'p##r kî t#al 'ôr#t# t#allek## w#'#res# r#p##'îm tappîl²⁰ l#k# l#k# 'ammî 'ammî
 b# b# b#ah##d##reyk## b#ah##d##reyk## ûs#g##r ûs#g##r d#l#t##k##
 d#l#t##k## ba'd#ek## ba'd#ek## h##b#î h##b#î k#im#'at#-k#im#'at#-reg#a'
 reg#a' ya'#b##r-'ad#-z# 'am ya'#b##r-z# 'am²¹ kî-hinn#h y#hw#h y#s##
 mim#qômô lip##q#d# 'w#n y#šb#-h#'#res# 'l#y#w w#g#ill#t##h h#'#res#
 'et#-d#meyh# w#l#-t##k#asseh 'ôd# 'al-h#rûg#eyh#²⁷ bayyôm hahû'
 yip##q#d# y#hw#h b#h#ar#b#ô haqq#š#h w#hagg#d#ôl#h w#hah##z#q#h 'al
 liw#y#t##n n#h##š b#riah# w# 'al liw#y#t##n n#h##š 'qall#t#ôn w#h#rag#
 'et#-hattannîn 'šer bayy#m² bayyôm hahû' kerem h#emed# 'annû-l#hh³ 'nî
 y#hw#h n#s##r#hh lir#g##'îm 'aš#qenn#h pen yip##q#d# 'leyh# lay#l#h
 w#yôm 'es#s##renn#h⁴ h##m#h 'ên lî mî-yitt#n#nî š#mîr šayit# bammil#h##m#h
 'ep####'h b##h 's#î#enn#h yy#h#ad#⁵ 'ô yah##z#q b#m# 'ûzzî ya'##eh
 š#lôm lî š#lôm ya'##eh-lî⁶ habb# 'îm yaš#r#š ya'#q#b# y#s#îs# ûp##rah#
 yi##r# 'l# 'û p##nê-t##b##l t#nûb##h⁷ hakk#makkat# makk#hû hikk#hû
 'im-k#hereg# h#rug##y#w h#r#g#⁸ b#sa'ss# 'h b#šal#h##h t#rîb#enn#h h#g##h
 b#rûh#ô haqq#š#h b#yôm q#d#îm⁹ l#k##n b#z# 't# y#k#uppar 'w#n-ya'#q#b#
 w#zeh k#l-p#rî h#sir h#at#t##t#ô b##ûmô k#l-'ab##nê miz#b#ah#
 k# 'ab##nê-g#ir m#nupp#s#ôl# l#-'y#qumû 'š#rîm w#h#amm#nîm¹⁰ kî 'îr
 b#s#ûr#h b#d##d# n#weh m#šull#h# w#ne'#z#b# kammid##b#r š#m yir#'eh
 'g#el w#š#m yir#b#s# w#k#ill#h s#'ip#eyh#¹¹ bîb##š q#s#îr#h#h tišš#b#ar#n#h
 n#šîm b# 'ôl# m#'îrôl# 'ôl##h kî l# 'am-bînôl# hû' 'al-k#n l#-'y#rah##mennû
 '###hû w#y#s##rô l# y#h#unnennû¹² w#h#y#h bayyôm hahû' yah#b#t#
 y#hw#h miššibb#let# hann#h#r 'ad#-nah#al mis##r#yim w#'attem t#luqq#t#û
 l# 'ah#ad# 'eh##d# b#nê yi##r# 'l#¹³ w#h#y#h bayyôm hahû' yitt#qa' b#šôp##r
 g#d#ôl ûb##'û h#'#b##d#îm b#'eres# 'aššûr w#hannidd#h#îm b#'eres#
 mis##r#yim w#hiš#t#ah##wû layhw#h b#har haqq#d#eš bîrûš#l#im²⁸ hōy
 't#eret# g# 'ût# šikk#rê 'ep##rayim w#s#îs# n#b##l s##b#î t#ip##'ar#tô 'šer
 'al-r# 'š gê'-š#m#nîm h#lûmê y#yin² hinn#h h##z#q w#'ammis# la'd##n#y
 k#zerem b#r#d# #a'ar q#t#eb# k#zerem mayim kabbîrîm š#t##p#îm hinnîah#

l#'#res# b#y#d#³ b#rag##layim t#r#mas#n#h '#t#eret# g#'#t# šikkôrê 'ep##r#yim
⁴ w#h#y#t##h s#îs#at# n#b##l s##b#î t#ip##'ar#tô '#šer 'al-r#'# gê' š#m#nîm
 k#b#ikkûr##h b#t#erem qayis# '#šer yir#eh h#r#eh 'ôt##hh b#ôd##hh
 b#k#appô yib##l#enn#h⁵ bayyôm hahû' yih#yeh y#hw#h s##b##'ôt# la#t#eret#
 s##b#î w#lis##p#îrat# tip##'r#h liš#'#r 'ammô⁶ ûl#rûah# miš#p#t# layyôš#b#
 'al-hammiš#p#t# w#lig##b#ûr#h m#šîb#ê mil#h##m#h š#'#r#h⁷ w#g#am-#l#leh
 bayyayin š#g#û ûb#ašš#k##r t#û k#h#n w#n#b#î' š#g#û b#ašš#k##r nib##l#û
 min-hayyayin t#û min-hašš#k##r š#g#û b#r#eh p#qû p#lîliyy#h⁸ kî
 k#l-šul#h##nôt# m#l#û qî' s##'#h b#lî m#qôm⁹ 'et#-mî yôreh d##'#h w#et#-mî
 y#b#în š#mû'#h g#mûlê m#h##l#b# 'atûqê mišš#d##yim¹⁰ kî s#aw l#s##w s#aw
 l#s##w qaw l#q#w qaw l#q#w z#êr š#m z#êr š#m¹¹ kî b#la#g#ê ##p##h
 ûb##l#šôn 'ah#eret# y#d#abb#r 'el-h#'#m hazzeh¹² '#šer '#mar '#lêhem z#t#
 hamm#nûh##h h#nîh#û le#y#p# w#z#t# hammar#g#'#h w#l# 'b#b#û' š#môa'
¹³ w#h#y#h l#hem d#b#ar-y#hw#h s#aw l#s##w s#aw l#s##w qaw l#q#w qaw
 l#q#w z#êr š#m z#êr š#m l#ma'an y#l#k#û w#k##š#lû '#h#ôr w#niš#b#rû
 w#nôq#šû w#nil#k#d#û¹⁴ l#k##n šim#û d##b#ar-y#hw#h 'an#šê l#s#ôn m#š#lê
 h#'#m hazzeh '#šer bîrûš#l#im¹⁵ kî kî '#mar#tem '#mar#tem k#rat##nû k#rat##nû
 b##rî#t# b##rî#t# 'et#-et#-m#wet# m#wet# w#im-w#im-š#ôl š#ôl '#î#nû '#î#nû
 h##zeh h##zeh šôt# šôt# šôt##p# šôt##p# ya#b##r kî-l# 'ya#b##r y#b#ô'#nû l#'
 kî y#b#ô'#nû #am#nû kî k##z#b# #am#nû mah##s#nû k##z#b# ûb#aššeqer
 mah##s#nû nis#t#r#nû ûb#aššeqer nis#t#r#nû¹⁶ l#k##n k#h '#mar '#d##n#y
 y#hwih hin#nî yissad# b#s#iyyôn '#b#en 'eb#en b#h#an pinnat# yiq#rat# mûs#d#
 mûss#d# hamma'#mîn l# 'y#h#îš¹⁷ w##am#û miš#p#t# l#q#w ûs##d##q#h
 l#miš#q#let# w#y#'#h b##r#d# mah##s#h k##z#b# w#s#t#er mayim yiš#t#p#û
¹⁸ w#k#uppar b#rî#t#k#em 'et#-m#wet# w#h##z#t#k#em 'et#-š#ôl l# 't##qûm
 šôt# šôt##p# kî ya#b##r wih#yî#em lô l#mir#m#s¹⁹ middê '#b##rô yiqqah#
 'et##k#em kî-b#abb#qer babb#qer ya#b##r bayyôm ûb#all#y#l#h w#h#y#h
 raq-z#w#'#h h#b#î#n š#mû'#h²⁰ kî-q#s#ar hammas#s##' m#hi##t#r#a'
 w#hammass#k##h s##r#h k#hit##kann#s²¹ kî k##har-p#r#s#îm y#qûm y#hw#h
 k#'#meq b#g#ib##'ôn yir#g#z la'##ôt# ma'####hû z#r ma'####hû w#la'#b#d#
 '#b#d##t#ô n#k##riyy#h '#b#d##t#ô²² w#att#h 'al-tit##lôs##s#û
 pen-yeh##z#qû môs#rêk#em kî-k##l#h w#neh##r#s##h š#ma'#tî m#'#t#
 '#d##n#y y#hwih s##b##'ôt# 'al-k#l-h#'#res#²³ ha'#zî#nû w#šim#û qôlî
 haq#šîb#û w#šim#û 'im#r#t#î²⁴ h#k##l hayyôm yah##r#š hah##r#š liz#r#a'
 y#p#attah# wî#add#d# 'ad##m#t#ô²⁵ h#lô' 'im-šiw#h p##neyh# w#h#p#îs#
 qes#ah# w#k#amm#n yiz#r#q w##m h#it#t##h #ôr#h û##'r#h nis#m#n
 w#k#usset# g#b#ul#t#ô²⁶ w#yiss#rô lammiš#p#t# '#l#h#yw yôrennû²⁷ kî l#'
 b#eh##r#s# yûd#aš qes#ah# w#ôp#an '#g#l#h 'al-kamm#n yûss#b# kî
 b#ammat#t#eh y#h##b#et# qes#ah# w#k#amm#n bašš#b#et#²⁸ leh#em yûd##q kî
 l# 'l#nes#ah# '#d#ôš y#d#ûšennû w#h#mam gil#gal 'eg##l#t#ô ûp##r#š#yw
 l#-y#d#uqqennû²⁹ gam-z#t# m#im y#hw#h s##b##'ôt# y#s##'#h hip##lî'
 '#s##h hig##dîl tûšiy#h²⁹ hôy 'rî#l 'rî#l qir#yat# h##n#h d##wid# s#p#û
 š#n#h 'al-š#n#h h#aggîm yin#q#p#û² wah#s#îqôt#î la'rî#l w#h#y#t##h
 t#a#niyy#h wa#niyy#h w#h#y#t##h lî ka'rî#l³ w#h##nî#t#î k#addûr '#l#yik#
 w#s#ar#û '#layik# mus#s##b# wah#qîm#t#î '#layik# m#s#ur#t#⁴ w#š#p#al#t#
 m#eres# t#d#abb#rî ûm#'#p##r tiššah# 'im#r#t##k# w#h#y#h k#ôb# m#eres#
 qôl#k# ûm#'#p##r 'im#r#t##k# t#s#ap##s##p#⁵ w#h#y#h k#'#b##q daq h#môn

z#r#yik# ûk##m#s# 'b##r h#môn 'rîs#îm w#h#y#h l#p#et#a' pit##'m ⁶ m#im
 y#hw#h s##b##'ôt# tipp#q#d# b#ra'am ûb##ra'aš w#qôl g#d#ôl sùp##h ûs#'#r#h
 w#lahab# 'šš 'ôk##l#h ⁷ w#h#y#h kah##lôm h##zôn lay#l#h h#môn
 k#l-haggôyim has#s##b##'îm 'al-'#rî#l w#k##l-s##b#eyh# ûm#s##d##t##h
 w#hamm#s#îqîm l#hh ⁸ w#h#y#h ka'#šer yah##l#m h#r#'#b# w#hinn#h 'ôk##l
 w#h#qîs# w#rêq#h nap##šô w#k#a'#šer yah##l#m has#s##m# w#hinn#h š#t#eh
 w#h#qîs# w#hinn#h 'y#p# w#nap##šô šôq#q#h k#n yih#yeh h#môn
 k#l-haggôyim has#s##b##'îm 'al-har s#iyyôn ⁹ hit##mah#m#hû ût##m#hû
 hiš#ta'aš#û w#šš#û š#k##rû w#l#'-yayin n#û w#l#' š#k##r ¹⁰ kî-n#sak#
 '#lêk#em y#hw#h rûah# tar#d#m#h way#'#as#s##m 'et#-'ênêk#em
 'et#-hann#b#î'îm w#'et#-r#šêk#em hah##zîm kiss#h ¹¹ watt#hî l#k#em h##zût#
 hakk#l k#d#ib##rê hass#p#er heh##t#ûm 'šer-yitt#nû 't#ô 'el-yôd##a' s#p#er
 l#m#r q#r# n#'-zeh w#'#mar l#' 'ûk#al kî h##t#ûm hû' ¹² w#nittan hass#p#er 'al
 'šer l#'-y#d#a' s#p#er l#m#r q#r# n#'-zeh w#'#mar l#' y#d#a'#û s#p#er
¹³ wayy#mer 'd##n#y ya'an kî niggaš h#'#m hazzeh b#p#îw ûb#i##p##t##y
 kibb#d#ûnî w#libbô rih#aq mimmennî watt#hî yir#'#t##m 't#î mis##wat#
 'n#šîm m#lumm#d##h ¹⁴ l#k##n hin#nî yôsip# l#hap##lî' 'et#-h#'#m-hazzeh
 hap##lî' w#p#ele' w#'#b##d##h h##k##mat# h##k##m#y#w ûb#înat# n#b##n#y#w
 tis#tatt#r ¹⁵ hôy hamma'#mîqîm mêhw#h las#tir 's##h w#h#y#h b##mah##š#k#
 ma'##êhem wayy#m#rû mî r#'#nû ûmî yôd##'#nû ¹⁶ hap##k#k#em
 'im-k#h##mer hayy#s##r y#h##š#b# kî-y#mar ma'##eh l#'#h#hû l#' '###nî
 w#y#s#er '#mar l#yôs##rô l#' h#b#î ¹⁷ h#lô#-ôd# m#at# miz#'#r w#š#b#
 l#b##nôn lakkar#mel w#hakkar#mel layya'ar y#h##š#b# ¹⁸ w#š#m#û
 b#ayyôm-hahû' hah##r#šîm dib##rê-s#p#er ûm#'#p#el ûm#h##šek# 'ênê 'iw#rîm
 tir#eyn#h ¹⁹ w#y#s#p#û '#n#wîm bayhw#h #im#h##h w#eb##yônê 'd##m
 biq#d#ôš yi##r#'#l y#g#îlû ²⁰ kî-'#p##s 'rîs# w#k##l#h l#s# w#nik##r#t#û
 k#l-š#q#d#ê '#wen ²¹ mah##t#î'ê 'd##m b#d##b##r w#lammôk#îah# bašša'ar
 y#q#šûn wayyat#t#û b#att#hû s#addîq ²² l#k##n k#h-'#mar y#hw#h 'el-bêt#
 ya'#q#b# 'šer p#d##h 'et#-'ab##r#h#m l#'-att#h y#b#ôš ya'#q#b# w#l#' 'att#h
 p#n#y#w yeh##w#rû ²³ kî b#ir#'#t#ô y#l#d##y#w ma'###h y#d#ay b#qir#bô
 yaq#dîšû š#mî w#hiq#dîšû 'et#-q#d#ôš ya'#q#b# w#'et#-'#l#hê yi##r#'#l
 ya'#rîs#û ²⁴ w#y#d##'û t##'ê-rûah# bîn#h w#rôg##nîm yil#m#d#û-leqah#

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / *Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project)* *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. Oxford *Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk* *IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Clairemont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description Bibliography** Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information:FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.